

No. 31366

**EUROPEAN COMMUNITY
and
INDONESIA, MALAYSIA, PHILIPPINES,
SINGAPORE AND THAILAND**

Cooperation Agreement (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 7 March 1980

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by the Council of the European Union on 21 November 1994.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
INDONÉSIE, MALAISIE, PHILIPPINES,
SINGAPOUR ET THAÏLANDE**

Accord de coopération (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 7 mars 1980

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 21 novembre 1994.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG INDONESIA, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE OG THAILAND — MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I SYDØSTASIEN

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER,

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR INDONESIA, MALAYSIA, FILIPPINERNE, SINGAPORE OG THAILAND - MEDLEMMERNE AF SAMMENSLUTNINGEN AF STATER I SYDØSTASIEN, i det følgende benævnt ASEAN,

på den anden side,

SOM HENVISER til de venskabelige forbindelser og de traditionelle bånd mellem ASEAN's medlemsstater og Fællesskabets medlemsstater,

SOM BEKRÆFTER deres fælles forpligtelse til gensidigt at støtte ASEAN's og Fællesskabets bestræbelser for at oprette og styrke regionale organisationer, som har til formål at fremme økonomisk vækst, sociale fremskridt, og kulturel udvikling, og som sigter på at bidrage til at skabe balance i de internationale relationer,

SOM LADER SIG LEDE af et fælles ønske om at befæste, uddybe og udvide de økonomiske og handelsmæssige forbindelser i den udstrækning, deres voksende kapacitet gør det muligt at imødekomme gensidige behov på grundlag af relative og gensidige fordele,

SOM BEKRÆFTER deres vilje til at bidrage til at udvide den internationale samhandel for at opnå større økonomisk vækst og sociale fremskridt,

SOM ER SIG BEVIDST, at der bliver tale om et samarbejde mellem lige partnere under hensyntagen til ASEAN-staternes udviklings-trin og ASEAN's voksende betydning som en levedygtig og sammenhængende sammenslutning af stater, der har bidraget til bevarelse af freden og stabiliteten i Sydøstasien,

SOM ER OVERBEVIST OM, at dette samarbejde bør gennemføres på en evolutionær og pragmatisk måde i takt med den politiske udvikling hos parterne,

SOM BEKRÆFTER deres fælles ønske om at bidrage til en ny fase inden for internationalt økonomisk samarbejde og at lette udviklingen af deres respektive menneskelige og materielle ressourcer på grundlag af frihed, lighed og retfærdighed,

HAR BESLUTTET at indgå denne samarbejdsaftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER:

Attilio RUFFINI,
Fungerende formand for Rådet
for De europæiske Fællesskaber,
Udenrigsminister i
Den italienske Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,
Næstformand for Kommissionen
for De europæiske Fællesskaber;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR MALAYSIA:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN FILIPPINERNE:

CARLOS P. ROMULO,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN SINGAPORE:

S. RAJARATNAM,
Udenrigsminister;

REGERINGEN FOR KONGERIGET THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Udenrigsminister;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

ARTIKEL 1

Mestbegunstigelsesbehandling

Parterne indrømmer i deres handelssamkvem hinanden mestbegunstigelse i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, dog med forbehold af bestemmelserne i den protokol, der er knyttet som bilag til denne aftale.

ARTIKEL 2

Handelssamarbejde

1. Parterne forpligter sig til at fremme udviklingen og spredningen af deres samhandel i så vid udstrækning som mu-

ligt under hensyntagen til deres respektive økonomiske situation.

2. Parterne er indforstået med at undersøge, hvorledes hindringer for samhandelen, særlig eksisterende ikke-toldmæssige og toldlignende hindringer, kan fjernes, idet der tages hensyn til det arbejde, der udføres i internationale organisationer.
3. Parterne skal i overensstemmelse med deres lovgivning og politik:
 - a) samarbejde internationalt og indbyrdes med henblik på at løse fælles problemer af handelsmæssig art, herunder problemer i forbindelse med handelen med råvarer;
 - b) bestræbe sig for at skabe de bedst mulige vilkår for gensidige transaktioner på det handelsmæssige område;
 - c) fuldtud tage hensyn til deres fælles interesser i og behov for øget adgang for færdigvarer, halvfabrikata og råvarer samt med hensyn til yderligere forarbejdning af ressourcer;
 - d) knytte forbindelser mellem erhvervslivet i de to regioner med henblik på at skabe nye handelsmønstre;
 - e) undersøge og foreslå handelsfremmende foranstaltninger, der kan forventes at virke fremmende for import og eksport;
 - f) så vidt muligt konsultere hinanden, når der påtænkes gennemført foranstaltninger, som kan have en skadelig indvirkning på samhandelen mellem de to regioner.

ARTIKEL 3

Økonomisk samarbejde

1. På baggrund af den komplementære karakter af parternes interesser og økonomiske muligheder på langt sigt tilvejebringer parterne et økonomisk samarbejde på alle områder, hvor de anser et sådant samarbejde ønskeligt.

Dette samarbejde har bl.a. til formål:

- at fremme de økonomiske forbindelser gennem gensidigt fordelagtige investeringer;
- at fremme teknologiske og videnskabelige fremskridt;
- at åbne nye forsyningskilder og markeder;
- at skabe nye beskæftigelsesmuligheder.

2. Som et middel til at nå dette mål fremmer og letter parterne i fornødent omfang bl.a.:

- en stadig udveksling af oplysninger, der er af betydning for det økonomiske samarbejde, samt udvikling af kontakter og af aktivitetsfremmende foranstaltninger mellem virksomheder og organisationer i de to regioner;
- oprettelsen af et industrielt og teknologisk samarbejde, herunder også minedrift, mellem de respektive virksomheder;
- samarbejdet inden for videnskab og teknologi, på energi- og miljøområdet samt inden for transport og kommunikation, landbrug, fiskeri og skovbrug.

Desuden forpligter parterne sig til at forbedre de eksisterende gunstige investeringsvilkår, bl.a. ved at tilskynde til at alle Fællesskabets og ASEAN's medlemsstater

gensidigt indrømmer hinanden at nyde godt af investeringsfremme- og beskyttelsesordninger, som tilstræber en anvendelse af princippet om ikke-forskelsbehandling, som sikrer rimelig og lige behandling, og som afspejler princippet om gensidighed.

3. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaterne om oprettelse af Fællesskaberne berører denne aftale og foranstaltninger, der træffes i henhold hertil, på ingen måde Fællesskabets medlemsstaters beføjelser til at gennemføre bilaterale aktioner med medlemmerne af ASEAN inden for det økonomiske samarbejde, eller i givet fald, at indgå nye aftaler om økonomisk samarbejde med disse lande.

ARTIKEL 4

Udviklingssamarbejde

1. Fællesskabet erkender, at ASEAN er et udviklingsområde, og agter at udvide sit samarbejde med ASEAN for gennem projekter, der sigter mod at fremskynde udviklingen i ASEAN-landene og i regionen som helhed, at bidrage til ASEAN's bestræbelser for at øge selvforsyning og økonomisk formåen samt befolkningernes sociale velfærd.
2. Fællesskabet vil træffe de foranstaltninger, det er muligt, for inden for rammerne af eksisterende programmer til fordel for ikke-associerede udviklingslande at intensivere sin bistand til ASEAN's udvikling og til regionalt samarbejde.
3. Fællesskabet vil samarbejde med ASEAN med henblik på at gennemføre konkrete projekter og programmer, bl.a. vedrørende fødevareproduktion og -forsyning, udvikling af landbrugssektoren, af uddannelses- og undervisningsmulighederne og af andre områder af mere vidtspændende karakter med henblik på at fremme ASEAN's regionale økonomiske udvikling og samarbejde.

4. Fællesskabet vil søge at samordne Fællesskabets og dets medlemsstaters udviklingsaktiviteter i ASEAN-området, særlig for så vidt angår ASEAN's regionale projekter.
5. Parterne fremmer og letter samarbejdet mellem finansieringsinstitutter i de to regioner.

ARTIKEL 5

Det blandede Samarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg, som fremmer og fører tilsyn med de forskellige samarbejdsaktiviteter, som parterne påtænker at gennemføre inden for rammerne af aftalen. Der skal på passende niveau holdes konsultationer i udvalget for at lette gennemførelsen af og for at fremme det generelle sigte med denne aftale. Udvalget træder normalt sammen mindst én gang om året. På begæring af en af parterne kan der indkaldes til ekstraordinære møder.
2. Det blandede Samarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden og sit arbejdsprogram.

ARTIKEL 6

Andre aftaler

Med forbehold af bestemmelserne i artikel 3, stk. 3, om økonomisk samarbejde træder bestemmelserne i denne aftale i stedet for bestemmelserne i aftaler mellem Fællesskabernes medlemsstater og henholdsvis Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand, såfremt sådanne bestemmelser er uforenelige eller identiske med bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 7

Territorial anvendelse

Denne aftale finder anvendelse på de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab anvendes på de i nævnte traktat fastsatte betingelser samt på Indonesiens, Malaysias, Filippinernes, Singapores og Thailands områder.

ARTIKEL 8

Gyldighedsperiode

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, hvor parterne har underrettet hinanden om afslutningen af de hertil nødvendige procedurer; den indgås indledningsvis for et tidsrum af fem år og forlænges derefter for to år ad gangen, idet hver af parterne har ret til skriftligt at opsige aftalen med et varsel på seks måneder forud for udløbet af enhver af disse perioder.
2. Aftalen kan ændres med begge parters samtykke for at tage hensyn til nye situationer.

ARTIKEL 9

Autentiske tekster

Denne aftale er udfærdiget i syv eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

PROTOKOL
VEDRØRENDE AFTALENS ARTIKEL 1

1. I henhold til bestemmelserne i denne protokol indrømmer Det europæiske økonomiske Fællesskab og en part, der ikke er kontraherende part i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel, for så vidt angår importerede eller eksporterede varer, hinanden mestbegunstigelse med hensyn til alle spørgsmål, der vedrører
 - told og afgifter af enhver art indbefattet procedurerne for opkrævning af told og afgifter;
 - bestemmelser vedrørende fortoldning, transit, toldoplæg eller omladning;
 - direkte eller indirekte skatter og andre interne afgifter;
 - bestemmelser vedrørende betalinger, herunder tildeling af valuta og overførsel af sådanne betalinger;
 - bestemmelser, der påvirker salg, køb, transport, distribution og forbrug af varer på det interne marked.

2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på:
 - a) fordele, der indrømmes nabolande med henblik på at lette grænsetrafikken;
 - b) fordele, der indrømmes med det formål at oprette en toldunion eller et frihandelsområde, eller som indrømmes i henhold til en sådan toldunion eller et sådant frihandelsområde;
 - c) fordele, der indrømmes bestemte lande i overensstemmelse med bestemmelserne i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;

- d) fordele, som medlemmerne af ASEAN indrømmer visse lande i henhold til protokollen vedrørende handelsforhandlingerne mellem udviklingslandene inden for rammerne af Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel;
- e) fordele, der indrømmes, eller som skal indrømmes, inden for rammerne af ASEAN, såfremt sådanne fordele ikke er større end dem, der indrømmes eller kan indrømmes inden for rammerne af ASEAN af de medlemmer af ASEAN, der er kontraherende parter i Den almindelige Overenskomst om Told og Udenrigshandel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DEN MITGLIEDS-
LAENDERN DES VERBANDES SÜDOSTASIATISCHER NATIONEN
INDONESIEN, MALAYSIA, PHILIPPINEN, SINGAPUR
UND THAILAND

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN
einerseits,

DIE REGIERUNGEN INDONESIENS, MALAYSIAS, DER PHILIPPINEN,
SINGAPURS UND THAILANDS - MITGLIEDSLÄNDER DES VERBANDES
SÜDOSTASIATISCHER NATIONEN, IM FOLGENDEN "ASEAN" GENANNT -
andererseits,

eingedenk der freundschaftlichen Beziehungen und traditionellen
Bindungen zwischen den Mitgliedsländern der ASEAN und den Mit-
gliedstaaten der Gemeinschaft,

in Bekräftigung ihrer gemeinsamen Verpflichtung, die Bemühungen
der ASEAN und der Gemeinschaft zur Errichtung und Stärkung
regionaler Organisationen, die sich wirtschaftlichem Wachstum,
sozialem Fortschritt und kultureller Entwicklung verschreiben
und einen Faktor des Gleichgewichts in den internationalen
Beziehungen darstellen wollen, gegenseitig zu unterstützen,

in dem gemeinsamen Willen, ihre Handels- und Wirtschaftsbe-
ziehungen auf der Grundlage vergleichbarer Vorteile und gegen-
seitigen Nutzens zu festigen, zu vertiefen und vielseitiger
zu gestalten, soweit es ihre zunehmende Fähigkeit, den gegen-
seitigen Bedürfnissen zu entsprechen, erlaubt,

in Bekräftigung ihrer Bereitschaft, zur Expansion des Welt-
handels im Hinblick auf grösseres wirtschaftliches Wachstum
und sozialen Fortschritt beizutragen,

in dem Bewusstsein, dass diese Zusammenarbeit zwischen gleichen Partnern zustandekommt, jedoch dem Entwicklungsstand der Mitgliedsländer der ASEAN und der Entstehung der ASEAN als einer lebensfähigen und festen Gemeinschaft, die zur Stabilität und zum Frieden in Südostasien beigetragen hat, Rechnung trägt,

in der Ueberzeugung, dass diese Zusammenarbeit nach Massgabe der Entwicklung ihrer Politiken in evolutionärer und pragmatischer Weise betrieben werden sollte,

in Bekräftigung ihres gemeinsamen Willens, zu einer neuen Phase der internationalen wirtschaftlichen Zusammenarbeit beizutragen und die Entfaltung ihrer menschlichen und materiellen Kräfte auf der Grundlage von Freiheit, Gleichheit und Gerechtigkeit zu fördern,

haben beschlossen, ein Kooperationsabkommen zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

Attilio RUFFINI,
Amtierender Präsident des Rates
der Europäischen Gemeinschaften,
Minister für auswärtige Angelegenheiten
der Italienischen Republik;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vizepräsident der Kommission
der Europäischen Gemeinschaften;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK INDONESIA:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister für auswärtige Angelegenheiten ;

DIE REGIERUNG MALAYSIAS:

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

CARLOS P. ROMULO,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SINGAPUR:

S. RAJARATNAM,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIE REGIERUNG DES KOENIGREICHS THAILAND:

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister für auswärtige Angelegenheiten;

DIESE SIND nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Meistbegünstigungsklausel

Unbeschadet der Bestimmungen des Protokolls im Anhang zu diesem Abkommen räumen die Vertragsparteien einander in ihren Handelsbeziehungen die Meistbegünstigungsklausel in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen ein.

ARTIKEL 2

Handelspolitische Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Ausbau und die Diversifizierung ihrer gegenseitigen Handelsbeziehungen auf dem höchstmöglichen Niveau unter Berücksichtigung ihrer jeweiligen Wirtschaftslage zu fördern.
- (2) Die Vertragsparteien vereinbaren, unter Berücksichtigung der Arbeit internationaler Organisationen nach Mitteln und Wegen zu suchen, um Handelshemmnisse, insbesondere die bestehenden nichttarifären und zollähnlichen Hemmnisse, zu beseitigen.
- (3) Im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften werden die Vertragsparteien bei der Gestaltung ihrer Politiken
 - a) auf internationaler Ebene und untereinander bei der Lösung handelspolitischer Probleme von gemeinsamem Interesse, einschliesslich von Problemen des Grundstoffhandels, zusammenarbeiten;
 - b) sich nach Kräften dafür einsetzen, einander weitestmögliche Erleichterungen für Handelsgeschäfte zu gewähren;
 - c) ihre beiderseitigen Interessen und Bedürfnisse hinsichtlich eines verbesserten Zugangs zu Fertigwaren, Halbfertigwaren und Rohstoffen wie auch bezüglich der Weiterverarbeitung der Ressourcen in vollem Umfang in Betracht ziehen;
 - d) Wirtschaftspartner beider Regionen zusammenbringen, um neue Strukturen des Handels zu schaffen;
 - e) handelsfördernde Massnahmen, mit denen die Ausweitung der Einfuhren und Ausfuhren gefördert werden kann, prüfen und empfehlen;

- f) in den Fällen, in denen Massnahmen erwogen werden, die sich nachteilig auf den Handel zwischen den beiden Regionen auswirken könnten, nach Möglichkeit die Standpunkte der anderen Parteien einholen.

ARTIKEL 3

Wirtschaftliche Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien betreiben auf allen von ihnen für zweckmässig erachteten Gebieten unter Beachtung ihrer sich ergänzenden Interessen und ihrer langfristigen wirtschaftlichen Möglichkeiten eine wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Zu den Zielen dieser Zusammenarbeit gehören:

- die Förderung engerer wirtschaftlicher Bindungen durch Investitionen von beiderseitigem Nutzen;
- die Förderung des technologischen und wissenschaftlichen Fortschritts;
- die Erschliessung neuer Versorgungsquellen und neuer Märkte;
- die Schaffung neuer Beschäftigungsmöglichkeiten.

- (2) Hierzu fördern und erleichtern die Vertragsparteien in geeigneter Weise unter anderem:

- einen ständigen Informationsaustausch betreffend die wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie die Entwicklung von Kontakten und handelsfördernden Tätigkeiten zwischen Firmen und Organisationen beider Regionen;

- die Pflege einer Zusammenarbeit auf industriellem und technologischem Gebiet einschliesslich des Bergbaus zwischen Firmen beider Regionen;
- eine Zusammenarbeit auf den Gebieten Wissenschaft und Technologie, Energie, Umwelt, Verkehr und Fernmeldewesen, Landwirtschaft, Fischerei und Forsten.

Des weiteren verpflichten sich die Vertragsparteien, das bestehende günstige Investitionsklima zu verbessern, unter anderem durch die Förderung der Ausdehnung seitens und zugunsten aller Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und seitens und zugunsten aller Mitgliedsländer der ASEAN von Investitionsförderungs- und Investitionsschutzvereinbarungen, die das Prinzip der Nichtdiskriminierung zu verwirklichen trachten, eine angemessene und gerechte Behandlung gewährleisten wollen und auf dem Grundsatz der Gegenseitigkeit beruhen.

- (3) Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Gemeinschaften berühren dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen erlassenen Massnahmen in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, im Bereich der wirtschaftlichen Zusammenarbeit mit Mitgliedsländern der ASEAN bilateral tätig zu werden und, soweit zweckmässig, mit diesen Ländern neue Abkommen über wirtschaftliche Zusammenarbeit zu schliessen.

ARTIKEL 4

Entwicklungskooperation

- (1) Die Gemeinschaft erkennt an, dass die ASEAN-Region eine Entwicklungsregion ist, und dehnt ihre Zusammenarbeit mit den ASEAN-Ländern aus, um einen Beitrag zu den Bemühungen dieser Länder um Stärkung ihrer Eigenständigkeit und ihrer Wirtschaftskraft sowie die Hebung des sozialen Wohl-

standes ihrer Völker durch Vorhaben zur beschleunigten Entwicklung der ASEAN-Länder und der gesamten Region zu leisten.

- (2) Die Gemeinschaft trifft alle im Bereich des Möglichen liegenden Massnahmen, um im Rahmen ihrer Programme zugunsten nichtassoziiierter Entwicklungsländer die Entwicklung der ASEAN-Länder und die regionale Zusammenarbeit verstärkt zu fördern.
- (3) Die Gemeinschaft arbeitet mit den ASEAN-Ländern zusammen, um konkrete Vorhaben und Programme, unter anderem im Bereich der Nahrungsmittelproduktion und -versorgung, der Entwicklung der Landwirtschaft, der Erziehungs- und Fortbildungseinrichtungen, sowie andere umfassendere Massnahmen zu verwirklichen, um die regionale wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit der ASEAN-Länder zu fördern.
- (4) Die Gemeinschaft wird sich um Koordinierung der Politik der Entwicklungskooperation der Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten in der ASEAN-Region, insbesondere im Zusammenhang mit regionalen Vorhaben der ASEAN-Länder, bemühen.
- (5) Die Vertragsparteien unterstützen und erleichtern den Ausbau der Zusammenarbeit zwischen Finanzierungsinstrumentarien in den beiden Regionen.

ARTIKEL 5

Gemischter Kooperationsausschuss

- (1) Es wird ein Gemischter Kooperationsausschuss eingesetzt, um die verschiedenen im Rahmen des Abkommens zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Kooperationsmassnahmen zu fördern und zu überwachen. Im Rahmen des Ausschusses finden auf geeigneter Ebene Konsultationen statt, um die Erreichung und Förderung der allgemeinen

Ziele dieses Abkommens zu erleichtern. Der Ausschuss tagt normalerweise mindestens einmal im Jahr. Sondertagungen des Ausschusses finden auf Ersuchen einer der Vertragsparteien statt.

- (2) Der Gemischte Kooperationsausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm fest.

ARTIKEL 6

Andere Abkommen

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 3 über wirtschaftliche Zusammenarbeit ersetzen die Bestimmungen dieses Abkommens die Bestimmungen der zwischen Mitgliedstaaten der Gemeinschaften und Indonesien, Malaysia, Philippinen, Singapur und Thailand geschlossenen Abkommen, soweit die Bestimmungen der zuletzt genannten Abkommen mit ihnen unvereinbar oder identisch sind.

ARTIKEL 7

Geographischer Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete Indonesiens, Malaysias, der Philippinen, Singapurs und Thailands andererseits.

ARTIKEL 8

Geltungsdauer

- (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den

Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es wird zunächst für fünf Jahre geschlossen und sodann jeweils um zwei Jahre verlängert, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf eines Zeitraums von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt worden ist.

- (2) Dieses Abkommen kann im beiderseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden, um neue Situationen zu berücksichtigen.

ARTIKEL 9

Sprachen

Dieses Abkommen ist in sieben Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

PROTOKOLL
BETREFFEND ARTIKEL 1 DES ABKOMMENS

1. Nach den Bestimmungen dieses Protokolls räumen die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und eine Vertragspartei, die nicht Vertragspartei des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens ist, einander für eingeführte oder ausgeführte Waren die Meistbegünstigung ein bei
 - Zöllen und Abgaben jeder Art, einschliesslich der Verfahren für die Erhebung dieser Zölle und Abgaben;
 - Regelungen für die Zollabfertigung, Transit, die Lagerung und die Umladung;
 - direkten oder indirekten Steuern und sonstigen inländischen Abgaben;
 - Regelungen für die Zahlung, einschliesslich der Zuteilung von Devisen und der Ueberweisung dieser Zahlungen;
 - Regelungen für Verkauf, Kauf, Transport, Verteilung und Verwendung der Waren auf dem Binnenmarkt.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn es sich handelt um
 - a) Vorteile, welche die Vertragsparteien Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs einräumen;
 - b) Vorteile, welche die Vertragsparteien im Rahmen einer Zollunion oder einer Freihandelszone oder entsprechend den Erfordernissen einer solchen Zollunion oder Freihandelszone einräumen;
 - c) Vorteile, welche die Vertragsparteien bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen einräumen;

- d) Vorteile, welche die Mitgliedsländer der ASEAN bestimmten Ländern in Uebereinstimmung mit dem Protokoll über die Handelsverhandlungen zwischen Entwicklungsländern im Rahmen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens einräumen;
- e) Vorteile, welche im Rahmen der ASEAN eingeräumt werden, vorausgesetzt, dass sie nicht grösser sind als diejenigen, die im Rahmen der ASEAN durch Mitgliedsländer der ASEAN, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind, eingeräumt werden.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E L'INDONESIA, LA MALAYSIA, LE FILIPPINE, SINGAPORE E LA TAILANDIA, STATI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE,

da una parte, ed

I GOVERNI DELL'INDONESIA, DELLA MALAYSIA, DELLE FILIPPINE, DI SINGAPORE E DELLA TAILANDIA, STATI MEMBRI DELL'ASSOCIAZIONE DELLE NAZIONI DEL SUD-EST ASIATICO, qui di seguito denominata ANSEA,

dall'altra,

Viste le relazioni amichevoli ed i tradizionali legami che uniscono gli Stati membri dell'ANSEA e quelli della Comunità ;

Affermando il comune impegno di sostenere reciprocamente gli sforzi dell'ANSEA e della Comunità per la creazione ed il rafforzamento di organizzazioni regionali volte ad incentivare l'espansione economica, il progresso sociale e lo sviluppo culturale ed a fornire un elemento di equilibrio nelle relazioni internazionali ;

Ispirate dal comune desiderio di consolidare, approfondire e diversificare le relazioni commerciali ed economiche potenziando così le capacità di rispondere alle rispettive esigenze sulla base dei vantaggi comparati e dei benefici reciproci ;

Ribadendo la loro volontà di contribuire all'espansione degli scambi internazionali per incentivare la crescita economica ed il progresso sociale ;

Consapevoli del fatto che tale cooperazione si instaura su una base di uguaglianza ma tiene conto del livello di sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e del fatto che tale organizzazione costituisce un raggruppamento vitale e compatto che ha contribuito alla stabilità ed alla pace del Sud-Est asiatico ;

Convinti che siffatta cooperazione dovrà essere realizzata in modo evolutivo e pratico, secondo il ritmo delle rispettive politiche ;

Affermando la loro comune volontà di contribuire ad una nuova fase della cooperazione economica internazionale e di agevolare lo sviluppo delle rispettive risorse umane e materiali sulla base della libertà, dell'uguaglianza e della giustizia ;

Hanno deciso di concludere un accordo di cooperazione e a tale fine hanno designato come plenipotenziari :

IL CONSIGLIO DELLE COMUNITA' EUROPEE :

Attilio RUFFINI,
Presidente in carica del Consiglio
delle Comunità europee,
Ministro degli affari esteri
della Repubblica italiana ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vicepresidente della Commissione
delle Comunità europee ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI INDONESIA :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA MALAYSIA :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DELLE FILIPPINE :

CARLOS P. ROMULO,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,
Ministro degli affari esteri ;

IL GOVERNO DEL REGNO DI TAILANDIA :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Ministro degli affari esteri ;

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti
in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Clausola della nazione più favorita

Nelle loro relazioni commerciali le parti applicano reciprocamente la clausola della nazione più favorita in conformità con le disposizioni dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio, fatte salve, tuttavia, le disposizioni del protocollo allegato al presente accordo.

ARTICOLO 2

Cooperazione commerciale

1. Le parti si impegnano a sviluppare ed a diversificare i loro scambi commerciali al più alto livello possibile tenendo conto delle rispettive situazioni economiche.
2. Le parti concordano di studiare modi e mezzi per superare gli ostacoli commerciali, in particolare gli ostacoli non tariffari e quasi tariffari esistenti, tenendo conto dei lavori svolti dalle organizzazioni internazionali.
3. Conformemente alle loro legislazioni e rispettive politiche, le parti si impegnano a :
 - a) cooperare a livello bilaterale e multilaterale per risolvere i problemi commerciali di interesse comune, inclusi quelli relativi agli scambi dei prodotti di base ;
 - b) cercare di concedere le più ampie facilitazioni per le transazioni commerciali ;
 - c) tenere in massimo conto i rispettivi fabbisogni ed interessi per quanto riguarda un migliore accesso ai prodotti finiti, semi-lavorati e di base, nonché la loro ulteriore lavorazione ;
 - d) riunire gli operatori economici delle due regioni allo scopo di creare nuovi modelli di scambi ;
 - e) studiare e raccomandare misure di promozione commerciale tali da incoraggiare lo sviluppo delle importazioni e delle esportazioni ;

- f) chiedere, per quanto possibile, il parere delle altre parti qualora vengano prospettate misure che potrebbero avere un effetto negativo sugli scambi tra le due regioni.

ARTICOLO 3

Cooperazione economica

1. Data la complementarità dei rispettivi interessi e la loro potenzialità economica a lungo termine, le parti si impegnano ad attuare la cooperazione economica in tutti i settori da esse ritenuti opportuni.

Gli obiettivi di questa cooperazione sono in particolare i seguenti :

- incoraggiare più stretti legami economici mediante investimenti reciprocamente vantaggiosi ;
- favorire il progresso tecnologico e scientifico ;
- aprire nuove fonti di rifornimento e nuovi mercati ;
- creare nuovi posti di lavoro.

2. Per raggiungere tali obiettivi, le parti incoraggiano e facilitano fra l'altro :

- un continuo scambio di informazioni in merito alla cooperazione economica, nonché lo sviluppo di contatti e di attività promozionali tra ditte ed organizzazioni di entrambe le regioni ;
- la promozione, tra le rispettive ditte, della cooperazione industriale e tecnologica, compreso il settore estrattivo ;

- la cooperazione nei seguenti campi : scienza e tecnologia, energia, ambiente, trasporti e comunicazioni, agricoltura, pesca e silvicoltura.

Le parti inoltre si impegnano a migliorare l'attuale clima favorevole agli investimenti in particolare incoraggiando l'estensione da parte ed a favore degli Stati membri della Comunità e tutti gli Stati membri dell'ANSEA della promozione degli investimenti e delle intese di protezione volte ad attuare il principio della non discriminazione ed a garantire un trattamento giusto ed equo, in base al principio della reciprocità.

3. Fatte salve le relative disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità, il presente accordo e qualsiasi azione avviata a norma dello stesso non ostano alla facoltà degli Stati membri di intraprendere azioni bilaterali con uno degli Stati membri dell'ANSEA nel settore della cooperazione economica e di concludere, se del caso, nuovi accordi di cooperazione con tali Stati.

ARTICOLO 4

Cooperazione allo sviluppo

1. La Comunità riconosce che l'ANSEA è una regione in via di sviluppo, e pertanto intende ampliare la propria cooperazione con l'ANSEA per contribuire alle iniziative di quest'ultima volte a rafforzare gli sforzi d'auto-sufficienza e la capacità di auto-ripresa economica, nonché il benessere sociale delle proprie popolazioni per mezzo di progetti intesi ad accelerare lo sviluppo degli Stati membri dell'ANSEA e della regione nel suo complesso.
2. Nel quadro del programma a favore dei paesi in via di sviluppo non associati, la Comunità s'impegna a prendere tutte le misure necessarie per intensificare il proprio

sostegno allo sviluppo dell'ANSEA e alla cooperazione regionale.

3. La Comunità s'impegna a collaborare con l'ANSEA nell'attuazione di progetti e programmi concreti comprendenti, tra l'altro, la produzione e l'approvvigionamento nel settore alimentare, lo sviluppo dell'attività rurale, le strutture nel campo dell'istruzione e della formazione professionale, nonché altre iniziative di carattere più ampio volte a promuovere lo sviluppo e la cooperazione regionale dell'ANSEA.
4. La Comunità intende coordinare le attività di cooperazione allo sviluppo della Comunità e dei suoi Stati membri nella regione dell'ANSEA, specialmente in rapporto ai progetti regionali.
5. Le parti si propongono di incoraggiare e facilitare la promozione della cooperazione tra le fonti di finanziamento delle due regioni.

ARTICOLO 5

Comitato misto di cooperazione

1. E' istituito un Comitato misto di cooperazione per promuovere e controllare le diverse attività proposte dalle parti nell'ambito dell'accordo. In sede di Comitato si terranno consultazioni a livello appropriato per facilitare il raggiungimento e l'attuazione degli obiettivi generali del presente accordo. Normalmente il Comitato si riunisce almeno una volta all'anno. Si potranno tenere riunioni speciali su richiesta di una delle due parti.
2. Il Comitato misto di cooperazione approva le proprie norme procedurali e il programma di lavoro.

ARTICOLO 6

Altri accordi

Fatte salve le norme sulla cooperazione economica di cui all'articolo 3, paragrafo 3, le disposizioni del presente accordo si sostituiscono a quelle degli accordi conclusi tra gli Stati membri delle Comunità e l'Indonesia, la Malaysia, le Filippine, Singapore e la Thailandia, nel caso in cui dette disposizioni siano o incompatibili o identiche a quelle del presente accordo.

ARTICOLO 7

Applicazione territoriale

Il presente accordo si applica ai territori nei quali è applicato il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, secondo le condizioni in esso definite, ed ai territori dell'Indonesia, della Malaysia, delle Filippine, di Singapore e della Thailandia.

ARTICOLO 8

Durata

1. L'accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti si sono reciprocamente notificate l'espletamento delle procedure a tale fine necessarie. Esso rimane in vigore per un periodo iniziale di cinque anni, e successivamente per periodi di due anni, fermo restando il diritto delle due parti di porvi termine con preavviso scritto dato sei mesi prima della data di scadenza di ciascun periodo.
2. L'accordo può essere modificato con il reciproco consenso delle parti per tener conto di nuove situazioni.

ARTICOLO 9

Lingue dell'accordo

L'accordo è redatto in sette esemplari in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

PROTOCOLLO
SULL'ARTICOLO 1 DELL'ACCORDO

1. Secondo le disposizioni del presente protocollo, per quanto riguarda l'importazione o l'esportazione di merci, la Comunità Economica Europea ed una parte che non sia parte contraente dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio applicheranno reciprocamente la clausola della nazione più favorita nei seguenti casi :
 - dazi doganali e tasse di qualsiasi tipo, comprese le procedure relative alla loro riscossione ;
 - regolamenti in materia di sdoganamento, transito, deposito o trasbordo ;
 - tasse dirette o indirette e altre imposte interne ;
 - regolamenti sui pagamenti, inclusa l'assegnazione di valuta straniera e il trasferimento di tali pagamenti ;
 - regolamenti in merito alla vendita, all'acquisto, al trasporto, alla distribuzione e all'impiego delle merci sul mercato interno.

2. Il paragrafo 1 non si applica nei seguenti casi :
 - a) agevolazioni concesse ai paesi vicini per facilitare il traffico nella zona di frontiera ;
 - b) agevolazioni accordate allo scopo di creare un'unione doganale o una zona di libero scambio oppure necessarie per tale unione o zona di libero scambio ;
 - c) agevolazioni accordate a determinati paesi in conformità dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;

- d) agevolazioni concesse dai paesi membri dell'Associazione delle Nazioni del Sud-Est asiatico ad alcuni paesi, in conformità del protocollo sui negoziati commerciali tra i paesi in via di sviluppo nell'ambito dell'accordo generale sulle tariffe e sul commercio ;
- e) agevolazioni già accordate o da accordare nell'ambito dell'ANSEA, a condizione che non superino quelle che sono accordate o che possono essere accordate nell'ambito dell'ANSEA dagli Stati membri dell'ANSEA, che sono anche parti contraenti del GATT.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN INDONESIE, MALEISIE,
DE FILIPPIJNEN, SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN
VAN DE ASSOCIATION OF SOUTH-EAST ASIAN NATIONS

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REGERINGEN VAN INDONESIE, MALEISIE, DE FILIPPIJNEN,
SINGAPORE EN THAILAND, LID-STATEN VAN DE ASSOCIATION OF
SOUTH-EAST ASIAN NATIONS, hierna ASEAN genoemd,

anderzijds,

Gelet op de vriendschappelijke betrekkingen en traditionele
banden tussen de Lid-Staten van ASEAN en de Lid-Staten van de
Gemeenschap,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil om de inspan-
ningen van ASEAN en de Gemeenschap te ondersteunen bij het
instellen en versterken van regionale organisaties die zich
toeleggen op economische groei, sociale vooruitgang en cultu-
rele ontwikkeling en erop gericht zijn een element van even-
wicht in de internationale betrekkingen te vormen,

Geleid door het gemeenschappelijke verlangen om hun commerciële
en economische betrekkingen te consolideren, te versterken en
te diversifiëren zoveel als met hun groeiend vermogen om op de
grondslag van vergelijkbaar en wederzijds voordeel in elkanders
behoeften te voorzien in overeenstemming is,

Onder bevestiging van hun bereidheid bij te dragen tot uitbrei-
ding van de internationale handel ten einde tot grotere econo-
mische groei en sociale vooruitgang te komen,

Zich ervan bewust dat deze samenwerking plaatsvindt tussen gelijke partners doch rekening houdt met het ontwikkelingsniveau van de Lid-Staten van ASEAN en met het feit dat ASEAN optreedt als een levensvatbare en samenhangende groepering die tot de stabiliteit en vrede in Zuidoost-Azië heeft bijgedragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zich op evolutieve en pragmatische wijze dient te ontwikkelen naargelang hun beleid zich ontwikkelt,

Onder bevestiging van hun gemeenschappelijke wil bij te dragen tot een nieuwe fase van internationale economische samenwerking en de ontwikkeling te vergemakkelijken van hun respectieve menselijke en materiële bronnen, op basis van vrijheid, gelijkheid en gerechtigheid,

Hebben besloten een samenwerkingsovereenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

Attilio RUFFINI,
Fungerend Voorzitter van de Raad
der Europese Gemeenschappen,
Minister van Buitenlandse Zaken
van de Italiaanse Republiek ;

Wilhelm HAFERKAMP,
Vice-Voorzitter van de Commissie
der Europese Gemeenschappen,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIE :

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN MALEISIE :

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPPIJNEN :

CARLOS P. ROMULO,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE :

S. RAJARATNAM,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND :

AIR CHIEF MARSHAL Siddhi Savetsila,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

ARTIKEL 1

Meestbegunstigingsclausule

De partijen verlenen elkaar in hun handelsbetrekkingen de status van meestbegunstigde natie overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Handel en Tarieven, onverminderd de bepalingen van het aan deze overeenkomst gehechte protocol.

ARTIKEL 2

Commerciële samenwerking

1. De partijen verbinden zich ertoe te bevorderen dat hun handel tot een zo hoog mogelijk niveau wordt ontwikkeld en gediversifieerd, waarbij rekening wordt gehouden met hun respectieve economische situaties.
2. De partijen komen overeen naar middelen te zoeken om handelsbelemmeringen uit de weg te ruimen, met name de bestaande non-tarifaire en quasi-tarifaire belemmeringen, zulks met inachtneming van de werkzaamheden van internationale organisaties.
3. De partijen zullen, overeenkomstig hun wetgeving, bij het voeren van hun beleid :
 - a) op internationaal niveau en onderling samenwerken om handelsvraagstukken van gemeenschappelijk belang op te lossen, waarbij inbegrepen die welke betrekking hebben op grondstoffen ;
 - b) alles in het werk stellen om elkaar de grootst mogelijke faciliteiten voor handelstransacties te verlenen ;
 - c) volledig rekening houden met hun respectieve belangen en behoefte aan meer toegang voor industrieproducten, half-fabrikaten en basisproducten en verdere verwerking van hulpbronnen ;
 - d) het bedrijfsleven in de twee gebieden tot elkaar brengen met het doel nieuwe handelspatronen tot stand te brengen ;
 - e) maatregelen ter bevordering van de handel bestuderen en aanbevelen die de uitbreiding van in- en uitvoer kunnen stimuleren ;

- f) zoveel mogelijk de mening van de andere partij horen indien maatregelen worden overwogen die een nadelige uitwerking op de handel tussen beide gebieden kunnen hebben.

ARTIKEL 3

Economische samenwerking

1. In het licht van de complementariteit van hun belangen en de economische mogelijkheden op lange termijn brengen de partijen een economische samenwerking tot stand op alle gebieden die zij daarvoor geschikt achten.

De doelstellingen voor die samenwerking zijn onder andere :

- het bevorderen van nauwere economische banden voor investeringen van wederzijds belang ;
- het stimuleren van technologische en wetenschappelijke vooruitgang ;
- het ontsluiten van nieuwe bevoorradingsbronnen en nieuwe markten ;
- het scheppen van nieuwe werkgelegenheid.

2. De partijen zullen hiertoe onder andere stimuleren en vergemakkelijken :

- een voortdurende uitwisseling van gegevens betreffende economische samenwerking alsmede ontwikkeling van contacten en verkooppromotie tussen ondernemingen en organisaties in beide gebieden ;
- de bevordering van industriële en technologische samenwerking tussen de respectieve ondernemingen, waaronder de mijnbouw ;

- de samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, energie, milieu, vervoer en communicatie, landbouw, visserij en bosbouw.

De partijen komen voorts overeen om het bestaande gunstige investeringsklimaat te verbeteren, onder andere door het stimuleren van uitbreiding door en uitbreiding tot alle Lid-Staten van de Gemeenschap alsmede door en tot alle Lid-Staten van de ASEAN van investeringsbevorderende en -beschermende regelingen waarbij ernaar wordt gestreefd het beginsel van non-discriminatie toe te passen, een rechtvaardige en billijke behandeling te verzekeren en het beginsel van wederkerigheid tot uitdrukking te brengen.

3. Onverminderd de desbetreffende bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Gemeenschappen, laten deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende maatregelen de bevoegdheden van de Lid-Staten van de Gemeenschappen onverlet om met de Lid-Staten van de ASEAN bilaterale activiteiten op het gebied van de economische samenwerking te ondernemen en eventueel nieuwe economische samenwerkingsovereenkomsten met deze landen te sluiten.

ARTIKEL 4

Ontwikkelingssamenwerking

1. De Gemeenschap erkent dat de ASEAN een ontwikkelingsgebied is en zal, door middel van projecten die erop gericht zijn de ontwikkeling van de landen van de ASEAN en van het gebied in zijn geheel te bespoedigen, haar samenwerking met de ASEAN uitbreiden ten einde bij te dragen tot de door ASEAN geleverde inspanningen voor een grotere mate van zelfvoorziening en economische veerkracht en van het sociaal welzijn van de volkeren van deze organisatie.
2. De Gemeenschap zal de nodige maatregelen nemen om, binnen het kader van haar programma's ten gunste van niet-

geassocieerde ontwikkelingslanden, haar steun aan de ontwikkeling van de ASEAN en aan de regionale samenwerking in het kader van die organisatie op te voeren.

3. De Gemeenschap zal met de ASEAN samenwerken voor het verwezenlijken van concrete projecten en programma's, onder meer op het gebied van de voedselproductie en de voedselvoorziening, de ontwikkeling van het platteland, het onderwijs en de opleidingsmogelijkheden alsmede op een aantal andere gebieden van ruimere strekking met het doel de regionale economische ontwikkeling en de samenwerking in het kader van de ASEAN te bevorderen.
4. De Gemeenschap zal trachten de projecten inzake ontwikkelingssamenwerking van de Gemeenschap en haar Lid-Staten in het ASEAN-gebied te coördineren, in het bijzonder wat de regionale projecten in het kader van de ASEAN betreft.
5. De partijen zullen de samenwerking tussen financiële instellingen in beide gebieden bevorderen en vergemakkelijken.

ARTIKEL 5

Gemengd comité voor samenwerking

1. Er wordt een Gemengd comité voor samenwerking ingesteld dat tot taak zal hebben toezicht te houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten waartoe de partijen in het kader van de Overeenkomst hebben besloten en deze te bevorderen. In het Comité zal op passend niveau overleg plaatsvinden om de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst te vergemakkelijken en de algemene doelstellingen ervan te bevorderen. Het Comité komt normaliter ten minste eenmaal per jaar bijeen. Bijzondere bijeenkomsten van het Comité vinden op verzoek van een van beide partijen plaats.

2. Het Gemengd comité voor samenwerking stelt zijn eigen reglement van orde en programma vast.

ARTIKEL 6

Andere overeenkomsten

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, lid 3, betreffende de economische samenwerking komen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van die van de overeenkomsten tussen Lid-Staten van de Gemeenschappen en Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand, voor zover laatstgenoemde bepalingen onverenigbaar of identiek zijn met eerstgenoemde.

ARTIKEL 7

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, onder de voorwaarden als in dat Verdrag neergelegd enerzijds en op de grondgebieden van Indonesië, Maleisië, de Filippijnen, Singapore en Thailand anderzijds.

ARTIKEL 8

Geldigheidsduur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de hiervoor vereiste procedures. Zij blijft van kracht voor een eerste periode van vijf jaar en vervolgens voor perioden van twee jaar, waarbij iedere partij het recht heeft de overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van iedere periode schriftelijk op te zeggen.

2. Deze overeenkomst kan in onderling overleg door de partijen worden gewijzigd ten einde rekening te houden met nieuwe situaties.

ARTIKEL 9

Authentieke talen

Deze overeenkomst is opgesteld in zeven exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For the testimonium and signatures, see p. 268 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 268 du présent volume.]

PROTOCOL
BETREFFENDE ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST

1. Krachtens de bepalingen van dit protocol verlenen de Europese Economische Gemeenschap en een partij die geen overeenkomstsluitende partij is bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel elkaar wat de ingevoerde of de uitgevoerde goederen betreft de status van meestbegunstigde natie op alle gebieden welke verband houden met :
 - douanerechten en alle andere heffingen, met inbegrip van de procedures voor de invordering van dergelijke rechten en heffingen ;
 - voorschriften met betrekking tot inklaring, doorvoer, opslag of overlading ;
 - directe en indirecte belastingen en andere binnenlandse heffingen ;
 - voorschriften met betrekking tot betalingen, met inbegrip van de terbeschikkingstelling van buitenlandse valuta en het overmaken van dergelijke gelden ;
 - voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de interne markt.

2. Lid 1 is niet van toepassing op :
 - a) voordelen welke aan buurlanden worden verleend om het grensverkeer te vergemakkelijken ;
 - b) voordelen die worden verleend voor het tot stand brengen van een douane-unie of een vrijhandelszone of die in het kader van een dergelijke douane-unie of vrijhandelszone zijn vereist ;

- c) voordelen welke ingevolge de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel aan bepaalde landen worden verleend ;
- d) voordelen welke de Lid-Staten van de ASEAN aan bepaalde landen verlenen ingevolge het protocol betreffende de handelsbesprekingen tussen ontwikkelingslanden in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel ;
- e) voordelen welke in het kader van de ASEAN worden verleend of zullen worden verleend, mits deze niet verder reiken dan die welke in het kader van de ASEAN worden verleend of kunnen worden verleend door Lid-Staten van de ASEAN die overeenkomstsluitende partij zijn bij de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala-Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala-Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala-Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala-Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala-Lumpur, addi' sette marzo millenovecentottanta.

Gedaan te Koeala-Loempoer, de zevende maart negentienhonderd tachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità Europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

ATILIO RUFFINI

WILHELM HAFERKAMP

For the Government of the Republic of Indonesia:
[Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

For the Government of Malaysia:
[Pour le Gouvernement de la Malaisie :]

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN

For the Government of the Republic of the Philippines :
[Pour le Gouvernement de la République des Philippines :]

CARLOS P. ROMULO

For the Government of the Republic of Singapore:
[Pour le Gouvernement de la République de Singapour :]

S. RAJARATNAM

For the Government of the Kingdom of Thailand:
[Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :]

SIDDHI SAVETSILA